

Координационный Совет научного журнала
«Вестник Российского университета дружбы народов»

Филиппов В.М. — ректор РУДН, доктор физико-математических наук, профессор, академик РАО — *председатель Совета*
Билибин Д.П. — советник ректора РУДН по международной деятельности, доктор медицинских наук, профессор — *заместитель председателя Совета*
Зарюто С.А. — заместитель директора ИПК РУДН — *ответственный секретарь Совета*

Члены Координационного Совета:

Абрамов А.Ю. — директор медицинского института РУДН, кандидат медицинских наук, доцент
Балыхина Т.М. — декан факультета повышения квалификации преподавателей русского языка как иностранного РУДН, доктор педагогических наук, профессор
Барабаш В.В. — декан филологического факультета РУДН, доктор филологических наук, профессор
Воскресенский Л.Г. — декан факультета физико-математических и естественных наук РУДН, доктор химических наук, профессор
Давтян М.А. — декан экономического факультета РУДН, доктор экономических наук, профессор
Ефремов А.П. — первый проректор — проректор по учебной работе, доктор физико-математических наук, профессор
Кирабаев Н.С. — проректор по научной работе, доктор философских наук, профессор
Плющиков В.Г. — декан аграрного факультета РУДН, доктор сельскохозяйственных наук, профессор
Пономарев Н.К. — декан инженерного факультета РУДН, кандидат технических наук, доцент
Цвык В.А. — декан факультета гуманитарных и социальных наук РУДН, доктор философских наук, профессор
Черных Н.А. — декан экологического факультета РУДН, доктор биологических наук, профессор
Шаронов В.Н. — директор ИПК РУДН, кандидат физико-математических наук
Якушев В.В. — декан факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин РУДН, кандидат химических наук, доцент
Ястребов О.А. — директор юридического института РУДН, доктор юридических наук, профессор

Индекс журнала в каталоге подписных изданий
Агентства «Роспечать» — 36436

ISSN 2312-9182

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2015

Уважаемые коллеги!

Российский университет дружбы народов (РУДН) приглашает Вас к сотрудничеству в научном журнале «Вестник РУДН».

«Вестник РУДН» публикует результаты фундаментальных и прикладных научных исследований в виде научных статей, аналитических и библиографических обзоров и научных сообщений. Тематическая направленность определяется содержанием серий.

«Вестник РУДН» входит в перечень изданий, публикации в которых учитываются Высшей аттестационной комиссией России (ВАК РФ) при защите диссертаций на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук.

Научный журнал «Вестник РУДН» выходит в 21 тематической серии.
Каждая серия — 4 номера в год.

Вы можете оформить подписку через агентство ОАО «Роспечать» в любом почтовом отделении.

| | Серия | Индекс по каталогу «Роспечать» |
|----|---|--------------------------------|
| 1 | Вестник РУДН Серия «Инженерные исследования» | 18230 |
| 2 | Вестник РУДН Серия «Математика. Информатика. Физика» | 18235 |
| 3 | Вестник РУДН Серия «Информатизация образования» | 18234 |
| 4 | Вестник РУДН Серия «Медицина» | 18233 |
| 5 | Вестник РУДН Серия «Философия» | 18231 |
| 6 | Вестник РУДН Серия «История России» | 18232 |
| 7 | Вестник РУДН Серия «Международные отношения» | 20824 |
| 8 | Вестник РУДН Серия «Социология» | 20826 |
| 9 | Вестник РУДН Серия «Политология» | 20827 |
| 10 | Вестник РУДН Серия «Экология и безопасность жизнедеятельности» | 20829 |
| 11 | Вестник РУДН Серия «Вопросы образования: языки и специальность» | 20830 |
| 12 | Вестник РУДН Серия «Юридические науки» | 20831 |
| 13 | Вестник РУДН Серия «Агрономия и животноводство» | 36842 |
| 14 | Вестник РУДН Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания» | 36433 |
| 15 | Вестник РУДН Серия «Экономика» | 36431 |
| 16 | Вестник РУДН Серия «Лингвистика» | 36436 |
| 17 | Вестник РУДН Серия «Литературоведение. Журналистика» | 36435 |
| 18 | Вестник РУДН Серия «Психология и педагогика» | 36432 |
| 19 | Вестник РУДН Серия «Всеобщая история» | 37025 |
| 20 | Вестник РУДН Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика» | 80555 |

Материалы статей и вопросы по сотрудничеству следует направлять строго по адресу редакционной коллегии соответствующей серии.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ «ЛИНГВИСТИКА»

Ларина Татьяна Викторовна — доктор филол. наук, профессор, Российский университет дружбы народов — *главный редактор*

Денисенко Владимир Никифорович — доктор филол. наук, профессор, Российский университет дружбы народов — *заместитель главного редактора*

Борисова Анна Степановна — кандидат филол. наук, старший преподаватель, Российский университет дружбы народов — *ответственный секретарь*

Члены редколлегии

Альба-Хуес Лаура — доктор, Национальный университет дистанционного образования, Мадрид, Испания

Богданова Людмила Ивановна — доктор филол. наук, профессор, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

Гусман Тирадо Рафаэль — профессор, Гранадаский университет, Испания

Дементьев Вадим Викторович — доктор филол. наук, профессор, Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского

Еленевская Мария — доктор, Технион — Израильский институт технологии, Израиль

Ермолович Дмитрий Иванович — доктор филол. наук, профессор, Московский государственный лингвистический университет, Россия

Жельвис Владимир Ильич — доктор филол. наук, профессор, Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского

Зализняк Анна Андреевна — доктор филол. наук, старший научный сотрудник, Институт языкознания Российской академии наук

Карасик Владимир Ильич — доктор филол. наук, профессор, Волгоградский государственный социально-педагогический университет

Кечкеш Иштван — профессор, президент Американской ассоциации прагматики, Университет Штата Нью-Йорк, Олбани, США

Красина Елена Александровна — доктор филол. наук, профессор, Российский университет дружбы народов

Крылова Ольга Алексеевна — доктор филол. наук, профессор, Российский университет дружбы народов

Лассан Элеонора — профессор, Вильнюсский университет, Литва

Михеева Наталья Фёдоровна — доктор филол. наук, профессор, Российский университет дружбы народов

Павленко Анета — профессор, президент Американской ассоциации прикладной лингвистики, Темплский университет, США

Путц Мартин — профессор, Университет Кобленц — Ландау, Германия

Сурьянараян Нилакши — профессор, Делийский университет, Индия

Шнайдер Клаус — профессор, президент Немецкой ассоциации изучения английского языка, Боннский университет, Германия

Эбзеева Юлия Николаевна — кандидат филол. наук, доцент, Российский университет дружбы народов

EDITORIAL BOARD

Russian Journal of Linguistics.

Vestnik RUDN

Prof. Tatiana Larina — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow — *Editor-in-Chief*

Prof. Vladimir Denisenko — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow — *Vice-editor*

Dr. Anna Borisova — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow — *Managing Secretary*

Dr. Laura Alba-Juez — National Distance Education University, Madrid, Spain

Prof. Liudmila Bogdanova — Lomonosov Moscow State University

Prof. Vadim Dementyev — Saratov State University, Russia

Dr. Julia Ebzeeva — Peoples' Friendship University of Russia

Prof. Dmitry Yermolovich — Moscow State Linguistic University, Russia

Prof. Vladimir Karasik — Volgograd State Social Pedagogical University, Russia

Prof. Istvan Kecskes — President of American Pragmatics Association, State University of New York, Albany, USA

Prof. Elena Krasina — Peoples' Friendship University of Russia

Prof. Olga Krylova — Peoples' Friendship University of Russia

Prof. Eleonora Lissan — Vilnius University, Lithuania

Prof. Natalya Mikheeva — Peoples' Friendship University of Russia

Prof. Aneta Pavlenko — President of American Association of Applied Linguistics, Temple University, USA

Prof. Martin Pütz — University of Koblenz-Landau, Germany

Prof. Klaus Schneider — President of German Association for the Study of English University of Bonn, Germany

Prof. Neelakshi Suryanarayan — Delhi University, India

Prof. Rafael Guzmán Tirado — University of Granada, Spain

Dr. Maria Yelenevskaya — Technion — Israel Institute of Technology

Dr. Anna Zalizniak — Senior Researcher, the Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences, Moscow

Prof. Vladimir Zhelvis — Yaroslavl State Pedagogical University named after K.D. Ushinsky, Russia

ВЕСТНИК Российского университета дружбы народов

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в 1993 г.

Серия
ЛИНГВИСТИКА

2015, № 2

Серия издается с 1997 г.

Российский университет дружбы народов

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| ОТ РЕДАКЦИИ | 7 |
| СОЦИОЛИНГВИСТИКА | |
| Багана Ж., Тупейко Д.В. (Белгород, Россия) Языковая ситуация в современном Марокко | 9 |
| Бахтикиреева У.М. (Москва, Россия), Дворяшина В.С. (Ташкент, Узбекистан) Письмо — времен связующая нить: кириллица или латиница (статья в жанре рецензии) | 16 |
| Дубровская Т.В. (Пенза, Россия) ‘I Was the First Westerner, The Only English Person’: дискурсивное конструирование национальной идентичности | 25 |
| ЯЗЫК И КУЛЬТУРА | |
| Богданова Л.И. (Москва, Россия) Новые слова в аспекте взаимодействия языков и культур | 41 |
| Сарангова Т.А. (Москва, Россия) Гиперо-гипонимические отношения терминологии, обозначающей связи с инвесторами (на материале тематической группы «номинация лиц, связанных с Investor Relations») | 51 |
| Тамбовцева К.Д. (Москва, Россия) Способы словообразования в американском молодежном сленге | 60 |
| | 3 |

| | |
|--|----|
| Ленинцева В.А., Бурукина Т.Н. (Москва, Россия) Прецедентные имена китайской национальной культуры | 70 |
|--|----|

ПРАГМАТИКА

| | |
|---|-----|
| Мамедов А.Н. (Москва, Россия) Речеактовая классификация текстов печатной немецкоязычной рекламы товаров/услуг | 90 |
| Попова Т.Г., Руднева М.А. (Москва, Россия) Коммуникативно-прагматическая организация научно-технического текста | 104 |
| Щелчкова Е.Б. (Киров, Россия) Стратегии позитивной вежливости в дискурсе американцев и русских (на материале речевого акта <i>Отказ от приглашения</i>) | 113 |

АНАЛИЗ ДИСКУРСА

| | |
|---|-----|
| Беляков М.В. (Москва, Россия) Характер эмотивности дипломатического дискурса | 124 |
| Борисова А.С., Рубинштейн К. Э (Москва, Россия) Прагматика эмоций в современном рекламном дискурсе (на материале французского языка) | 133 |
| Борзенкова А.А., Котеняткина И.Б. (Москва, Россия) Из истории испанской пунктуации | 148 |
| Козлов М.А. (Москва, Россия) Некоторые вопросы речевого функционирования словоизменительных моделей множественного числа языка пушту | 156 |

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

| | |
|--|-----|
| Чеснокова О.С. (Москва, Россия), Талавера-Ибарра П.Л. (Миссури, США) «Демон» М.Ю. Лермонтова: обратный перевод как источник интертекстуальности ... | 166 |
| Озюменко В.И., Чилингарян К.П. (Москва, Россия) Полисемантичесность английской юридической лексики как проблема перевода | 180 |

ХРОНИКА НАУЧНОЙ ЖИЗНИ

Конференции

| | |
|---|-----|
| Дементьев В.В., Степанова Н.Б. (Саратов, Россия) Одиннадцатые Шмелевские чтения. Москва, 23—25 февраля 2015 г. | 194 |
| Михеева Н.Ф. (Москва, Россия) Международная научно-практическая конференция «Современный испанский язык в глобализированном мире». Москва, 21—22 апреля 2015 г. | 197 |

Юбилеры

| | |
|--|-----|
| Жаркынбекова Ш.К., Журавлева Е.А., Агманова А.Е. (Астана, Казахстан) Элеонора Дюсеновна Сулейменова: ученый, педагог, учитель. К 70-летию со дня рождения | 198 |
|--|-----|

| | |
|-------------------------|-----|
| ОБЪЯВЛЕНИЯ | 201 |
|-------------------------|-----|

| | |
|--------------------------|-----|
| НАШИ АВТОРЫ | 207 |
|--------------------------|-----|

| | |
|-------------------------------------|-----|
| ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ | 213 |
|-------------------------------------|-----|

RUSSIAN Journal of Linguistics

Founded in 1993

VESTNIK RUDN

2015, N 2

Series founded in 1997

Peoples' Friendship University of Russia

CONTENTS

| | |
|---|----|
| EDITORIAL | 7 |
| SOCIOLINGUISTICS | |
| Baghana J., Tupeyko D.V. (Belgorod, Russia) The Language Context in Modern Morocco | 9 |
| Bakhtikireeva U.M. (Moscow, Russia), Dvoryashina V.S. (Tashkent, Uzbekistan) Writing is Connecting Thread of Time: Cyrillic or Latin characters (the article in the genre of review) | 16 |
| Dubrovskaya T.V. (Penza, Russia) 'I Was the First Westerner, the Only English Person': Discursive Construction of National Identity | 25 |
| LANGUAGE AND CULTURE | |
| Bogdanova L.I. (Moscow, Russia) New Words in Interaction of Languages and Cultures | 41 |
| Sarangova T.A. (Moscow, Russia) Hyper-Hyponymic Relations in Terminology Expressing Investor Relations | 51 |
| Tambovtseva K.D. (Moscow, Russia) Lexical Structure in American Youth Slang: A Study | 60 |
| | 5 |

| | |
|--|----|
| Lenintseva V.A., Burukina T.N. (Moscow, Russia) Precedent Names of Chinese National Culture | 70 |
|--|----|

PRAGMATICS

| | |
|---|-----|
| Mamedov A.N. (Moscow, Russia) Speech Act Classification of German Advertising Texts | 90 |
| Popova T.G., Rudneva M.A. (Moscow, Russia) Communicative-Pragmatic Organization of Scientific Technical Text | 104 |
| Schelchkova E.B. (Kirov, Russia) Politeness Strategies Employed By Americans and Russians When Declining an Invitation | 113 |

DISCOURSE ANALYSIS

| | |
|---|-----|
| Belyakov M.V. (Moscow, Russia) Emotive Character of a Diplomatic Discourse | 124 |
| Borisova A.S., Rubinshtein K.E. (Moscow, Russia) Pragmatics of Emotions in Modern French Advertising | 133 |
| Borzenkova A.A., Koteniatkina I.B. (Moscow, Russia) The History of Punctuation Marks in Spanish | 148 |
| Kozlov M.A. (Moscow, Russia) Some Functional Speech Features of Inflective Patterns of Plural in the Pashto Language | 156 |

THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

| | |
|--|-----|
| Chesnokova O.S. (Moscow, Russia), Talavera-Ibarra, Pedro Leonardo (Missouri Southern State University, USA) Mikhail Lermontov's "The Demon": Reverse Translation as a Source of Intertextuality | 166 |
| Ozyumenko V.I., Kamo P. Chilingaryan (Moscow, Russia) Polysemy of English Legal Lexis and the Problems of Translation | 180 |

CHRONICLE

Conferences

| | |
|---|-----|
| Dementiev V.V., Stepanova N.B. (Saratov, Russia) The 11th Shmelev Academic Conference. Moscow, 23—25 February 2015 | 194 |
| Mikheeva N.F. (Moscow, Russia) International Research and Practice Conference "Modern Spanish in Globalized World". Moscow, 21—22 April 2015 | 197 |

Jubilee

| | |
|--|-----|
| Jarkinbekova Sh.K., Zhuravleva E.A., Agmanova A.E. (Astana, Kazakhstan) Eleonora Dussenovna Suleimenova: Scholar and Teacher. Honoring the Seventieth Anniversary | 198 |
|--|-----|

| | |
|----------------------------|-----|
| ANNOUNCEMENTS | 201 |
|----------------------------|-----|

| | |
|---|-----|
| CONTRIBUTORS TO THIS ISSUE | 207 |
|---|-----|

| | |
|---|-----|
| INFORMATION FOR CONTRIBUTORS | 213 |
|---|-----|